

万川科学人文书系 1

King

所罗门王的指环 与鸟兽虫鱼的亲密对话

Er redete mit dem Vieh, den Vögeln und den Fischen

[奥] 劳伦兹 Konrad Lorenz 著
游复熙 秀光容 译



Solomon's Ring

中国和平出版社

所罗门王的指环 与鸟兽虫鱼的亲密对话

[奥] 劳伦兹 Konrad Lorenz 著
游复熙 秀光容 译

中国和平出版社

图书在版编目(CIP)数据

所罗门王的指环:与鸟兽虫鱼的亲密对话/(奥)劳伦兹著;
游复熙等译。-北京:中国和平出版社,1998.7

(万川科学人文系列)

ISBN 7-80101-956-3

I.所… II.①劳…②季… III.动物-普及读物 IV.Q
95-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 15858 号

版权登记号:图字 01-98-1117 号

First published by Verlag Dr. Borotha Schoeler, Vienna, 1949

(c)1983 Deutscher Taschenbuch Verlag, Munich/Germany

(c)for the Chinese edition: 1998 China Peace Publishing
House, Beijing

所罗门王的指环

(奥)劳伦兹 著 游复熙等 译

中国和平出版社出版

(100037 北京西城区百万庄大街 8 号)

世界史所排版中心排版

北京新华印刷厂印刷

新华书店经销

1998 年 7 月第 1 版 1998 年 7 月第 1 次印刷

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:11.625

字数:200 千字 印数:1-10000 册

定价:18.80 元

作者简介

劳伦兹 (Konrad Lorenz)

劳伦兹是动物行为学的开山祖师，1973年诺贝尔生理医学奖得主。他于1903年在奥地利维也纳出生，并就读当地的大学，主攻医学和生物；1933年修得博士学位。很快，劳伦兹在雁鹅及穴乌方面的研究扬名国际；1937年维也纳大学聘请他教授比较生理学及动物心理学。

1942年到1944年，劳伦兹在德国军队中当军医，随军到达苏联时被俘。1948年被释放后，在奥地利艾顿堡 (Altenberg) 成立“比较行为研究所”。1951年出任马克斯蒲郎克行为研究所所长，直到1973年才卸任。

他退休以后，马克斯蒲郎克学会在奥地利北部的阿姆塔区 (Almtal) 为他设了一个工作站，好让他能继续为奥地利科学院的比较行为研究所做研究工作。1989年，劳伦兹在艾顿堡与世长辞。

除了学术成就之外，劳伦兹最为人称道的，是他向一般大众描述动物行为的生花妙笔。《所罗门王的指环》是他的第一本通俗科学作品，流传最久，也最为脍炙人口。《雁鹅与劳伦兹》则是他去世前写成的最后一本书，是劳伦兹一生研究工作的缩影。

（本书的插画，均由作者劳伦兹本人所绘。）

德文版序

这都是基于动物之爱

我在愤怒之中的所作所为，
瞬间的繁华灿烂，
经过一夜的风吹雨狂，已被摧折。

我以满腔热情浇灌的花朵，
不断抽枝发芽，
迟迟才盛开——却永远受天之佑！

——罗斯杰 (Peter Rosegger)

为了能够确切描写动物的故事，一个人必须对所有的生命，都怀有一份发自内心的真感情。这点你们完全可以放心，我就是这样的人。可是罗斯杰这首美妙的诗句，对我而言并不全然适用；我生平所写的第一本书固然是源自我对动物之爱，更是源于我对民间流行的动物行为学著作的愤怒。我必须承认，如果我这一生当中曾经因为愤怒而做出什么事，纯是由于看不惯这些动物书籍的胡扯。

我为什么生气？因为有这么多糟透了的、虚假不实的动物学著作，这样的书到处都买得到；因为这

么多欺世盗名的作家，装出一副非常内行的样子，其实对动物根本就一无所知。是谁让蜜蜂扯开喉咙大声尖叫？谁又让梭鱼（pike）^①在战斗中扼住对方的脖子？这不过证实了这些书的作者，连笔下动物的外表也不能够认识得很清楚，只是任凭自己的观点和喜好来描写罢了。如果他们能从那些经验丰富的豢养动物的人那里多学到一些知识，然后再来写书，应当就能达到像老黑克（Heck）、柏格（Bengt Berg）、爱坡（Paul Eipper）、汤普逊（Ernst Seton Thompson）或是纳伦（Wäche Kworone-sin Narren）等人的成就，这些人都花了一辈子去研究动物。

那些不负责任的动物书，究竟会对读者——尤其是那些最容易投入的青少年读者，灌输多少错误的观念，也是我们无法估算的。

我们没有理由反对艺术家有创作的自由。为了表现手法的需要，诗人可以把动物和其他事物拟人化或塑下特殊的造形，例如吉卜宁（Rudyard Kipling, 1865—1936, 1907年诺贝尔文学奖得主）笔下的狼和豹，他那只无与伦比的“锐极踢急踏威”（Rikkitikkitavi），讲起话来宛如人类；还有邦赛尔思（Waldemar Bonsels）笔下的小蜜蜂“玛雅”

(Maja)，甚至就像她自己一样拘泥多礼。

只有那些真正熟悉动物的人，才有资格使用拟人化或塑型的手法。至于，造型艺术家在塑造动物形象时，固然不必一定要做到科学上的精确，可是他如果只是惯用僵化的形式，来掩饰自己在准确度方面的无能，他的作品只会加倍糟糕。

我是自然科学家，不是艺术家，因此我完全没有“自由创作”或者对动物任意加以塑形的特权，更何况我完全不认为有这方面的需要。因为真相本身就已经很迷人了，你只要举出事实（正如进行任何严谨的科学研究工作一样），就已经足够向读者说明动物的美了。

因为大自然的真相就已经充满了令人着迷而又使人敬畏的美，你越是深入探究每一个细节和每一项特点，就越能发现它的美。如果你以为实事求是地做研究，或是确实认识和理解了大自然，会破坏你在欣赏大自然的奇迹时所得到的乐趣，那你就大错特错了。我的经验是：你对大自然知道得越多，就会更深刻、更持久地为它迷人的真相所感动。那些成果丰硕的优秀生物学家，都是发自内心地欣赏造物之美，因而以此为终生志向；并由于研究工作而增长的知

识，反过来更加深了他（或她）在欣赏大自然和工作时的乐趣。

在生物学的众多分支当中，我选择动物行为学作为我终生研究的领域，也正是基于我对这种乐趣的深刻体会。为了研究动物行为，你必须和活生生的动物建立亲密关系；你还得具有超人的耐性——若只是为了理论研究的兴趣，实不足以维持你的耐性。如果你对动物没有爱心，不能把动物视为人类的近亲，就别想与动物建立互信的关系，也别想在研究方面有什么重大收获。

希望我没有糟蹋了这本书，即使我承认，我是基于愤怒才写出这样一本书的，可是这种愤怒，其实正是出于我对动物之爱啊！

——1949年夏，于奥地利艾顿堡
(Altenberg) 劳伦兹

[注释]：

- ① **梭鱼** (狗鱼 pike)：鲑形目狗鱼科，贪食性的淡水鱼类。体长鳞小；头长，吻铲状，口大；牙强；背、臀鳍靠近尾部。独居，静伏于水中或潜匿于水草丛中，当猎物进入捕捉范围时，突然猛冲捕捉。通常以小鱼、昆虫、水生和无脊椎动物为食，但较大个体也取食水鸟和小兽。

中文版序

一本介绍动物行为的书

记得以前有个孩子，不知给谁派到田里去摘瓜。他本来是想抱个最大的瓜回来的，可是不知怎样，每次他刚相准了一个大瓜要采，总是发现前面还有个更大的在等着，就这样一再地延宕，到最后整块田都走完了，还没采到一个瓜！

像这样的经验大概大家都有过吧？不一定是摘瓜，拾麦穗、拾贝壳、做研究、买东西全一样，绝大多数的人都是只顾贪着远方还没到手的好处，而把眼前的许多机会白白放过了。

偶尔有个人不这样：闯进生命的果园里能够当机立断，选中了合适的瓜就执著到底，再不后悔，他的成就往往也非同小可。我们到今天所分享的许多科学、文学的果实，几乎大半都是由这样的人带出来的。1973年诺贝尔生理医学奖的得主劳伦兹博士就是这样的一个人。虽然他算是二十世纪最了不起的博物学家，替动物行为学（包括人的生物行为在内）打开了新纪元，他的伟大生涯，却是从一个粗制滥造的鱼网和一台老旧的显微镜开始的。

劳伦兹从小就有就近取材、不放过眼前事物的长处。他和父母同住在奥地利南部的一个河滨小岛上，多瑙河正从它周边流过。由于大河每年一度的泛滥，不但人烟稀少，附近的土地也免被耕作，许多野生动物得以在上面滋长繁殖，等于受到保护一样。

普通人住在这样的一块土地上也许并不觉得有什么特别，劳伦兹却能别具慧眼，他认为古老的欧洲大陆腹心里，居然空出了一块原始自然的野地，实在是太奇妙、太难得了。无论如何，不能白住。他尽量跟附近的野生动物打成一片：开始时只是好奇，养几只不关在笼里的小鸟，设几个能自给自足的鱼槽；桀骜不驯的地鼠，配一群勇猛温顺的好狗。由于他受过严格的科学训练，不妄想、不附会，能够在一堆乱糟糟的独立事件里，寻出它们的通性和共同点，他的观点总是比一般人更深入一点。渐渐地他发现，再小、再不起眼的社会动物，也有彼此用以通情达意的信号，只要知道它们所用的“字眼”，学会了它们的“语言”，就跟戴上了所罗门王的魔术戒指一样，虽然不同种，也能和它们建立互相了解、极其亲密的关系。

劳伦兹因为掌握了这个秘密，所以能将四周别的生物发生的一些真实而美丽的故事通译出来，写

成了一本非常特别的书，这本书就叫《所罗门王的指环》。

有很多人把劳伦兹比作是现代的法布尔（Jean Henri Fabre, 1823—1915, 法国昆虫学家）：两人都喜欢在天然环境里观察动物的行为，两人都有敏锐的观察力和客观的态度，两人的文笔都极生动、准确，又对生物学界有难以衡量的贡献。其实呢，至少从《所罗门王的指环》这本书看来，劳伦兹比法布尔似乎更多了一份诗人的情怀，他对别种形式的生命总是充满了敬意和同情心。虽然他口口声声说自己是个“冷静实际”的科学家，绝不感情用事，我们却一再地看见他为他的野生朋友做出一般人不能做到的牺牲，像忍受穴乌（jackdaw）“娇客”的喂食，欣赏大鸚鵡“可可”的恶作剧，为失了群大唱哀歌的“红金”寻找养子养女等；他这种又冷静、又深情、又写实、又活泼的笔触和作风，是我在别的书上所没有见过的。

有关动物的书现在流行的不算少，有的真，有的假，有的枯燥，有的充满趣味，有的歪曲事实，有的把人的感情、人的想法硬生生地栽插在动物身上。《所罗门王的指环》这本书除了提供我们许多新的事实、新的见解，还对一些我们习见的老现象、旧动作，

作了新的诠释。我以为它的最大特色不但在它的“真”、它的“趣味”上，还在它的“透视力”。

劳伦兹写这本书的原意是要给外行人看的，他自以为从园里搬出的是个并不起眼的小瓜，谁知道这瓜却会见风就长，到现在为止，已经被公认是近年最好的一本有关动物知识的书了。瓜味之美，香气之浓，不一遍、两遍、三遍去细细咀嚼，简直是难以尽兴呢！

季光容

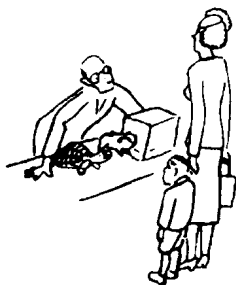
关于本书

劳伦兹是动物行为研究的先驱，一九七三年诺贝尔生理医学奖得主。这本书是他的第一本通俗科学著作，脍炙人口，风行全球已近半个世纪，是一部老少咸宜的动物行为经典。

为什么书名叫《所罗门王的指环》呢？劳伦兹说明：“根据史料记载，所罗门王能够和鸟兽虫鱼交谈。这事我也会，虽然我比不上所罗门王，能够和所有的动物交谈，而只能和几种我特别熟悉的动物交谈。这点我承认，但是我不需要魔戒的帮助，这点他就不如我啦！要不是靠魔戒的力量，就算是最亲密的宠物，老国王也听不懂它在说些什么。而且，当他不再拥有魔戒时，他甚至会硬着心肠对待动物。所罗门王是在盛怒中将魔戒抛得老远的，那是因为有一只夜莺向他泄密：他那九百九十九位爱妃之中，有一位爱上了年轻的小伙子。

所罗门王可能是极聪明，也可能极笨，这点我不敢说。照我看来，需要用到魔戒才能和动物交谈，未免太逊色了一点。活泼泼的生命完全无须借助魔法，便能对我们述说至美至真的故事。大自然的真实面貌，比起诗人所能描摹的境界，更要美上千百倍。”

请看戴着魔戒的劳伦兹，如何与鸟兽虫鱼亲密对话：



目 录

德文版序

这都是基于动物之爱 劳伦兹

中文版序

一本介绍动物行为的书 季光容

楔 子

与兽鸟虫鱼对话 (1)

第 一 章

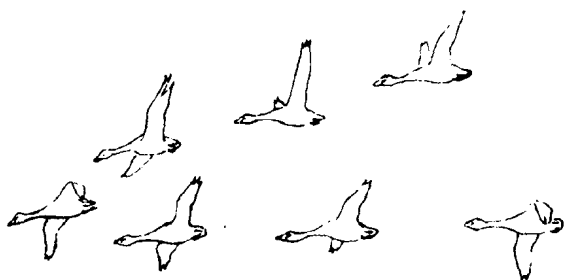
动物的麻烦 (15)

第 二 章

不碍事的——鱼缸 (31)

第 三 章

鱼缸里的暴行 (45)



	第 四 章	
可 怜 的 鱼	.....	( 55)
	第 五 章	
动 物 笑 谭	.....	( 81)
	第 六 章	
对 动 物 的 恻 隐 之 心	.....	( 97)
	第 七 章	
如 何 选 购 动 物	.....	( 111)
	第 八 章	
动 物 的 语 言	.....	( 145)
	第 九 章	
驯 悍 记	.....	( 169)
	第 十 章	
盟 约	.....	( 203)



第十一章

老家人 (227)

第十二章

小雁鹅 (303)

第十三章

道德和武器 (327)

